

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter presents the conclusion of this research and offers some suggestion for further study in the field of translation studies related to domestication and foreignization strategy and cultural terms. The conclusions are drawn based on the analysis that had been done by the researcher.

5.1 Conclusions

Based on the analysis of this research, there are some points that can be concluded. First, there are 78 cultural terms found in the novel *Footsteps*. The categories of the cultural terms consist of: (1) ecology: 8 cultural terms, (2) material culture: 23 cultural terms (3) social culture: 29 cultural terms (4) social organization: 7 cultural terms (5) gestures and habits: 8 cultural terms. The most appeared categories found in the novel are social culture and material culture. There are 30 terms of social culture with the percentage of 29.49% and 23 terms of material culture with the percentage of 38.46%. It can be said that the terms include in social culture and material culture are mostly appeared because the novel told about the story of indigenous people of Indonesia during the colonial period, so that there must be many cultural terms represented in the story.

Second, there are 58 cultural terms are translated using foreignization strategy with the percentage of 75.33% and 17 cultural terms are translated using domestication strategy with the percentage of 22.67%. Thus, foreignization is the most frequently used strategy by the translator in translating the cultural terms. The translator applied foreignization strategy by preserving some cultural terms from the source language to be presented in the target language.

Third, the cultural terms were also analyzed by Judickaite's (2009) specific translation strategies in the process of domestication and foreignization which consist of: preservation (65.38%), addition (1.28%), naturalization (7.69%), literal translation (1.28%), cultural equivalent (1.28%), globalization (11.53%),

translation by more specific words (1.28%), equivalent translation (1.28%). The most used strategy is preservation.

The last, the translated text indicated that it tended to be source language-oriented and affects the translation result to be less fluent and less transparent for the target language readers due to linguistic and cultural differences that were preserved by the translator in the novel *Footsteps*. However, the tendency of foreignization strategy could make the target language readers feel closer to the nuance of the original story of the novel *Footsteps*. They can also expand their knowledge about cultural differences of Indonesian.

5.2 Suggestions

After conducting this study, there are some suggestions for those who are interested to conduct a translation studies related to domestication and foreignization strategies in translating cultural terms. First, it would be better to include the readers' response toward the foreign text and its cultural terms which have been translated by using domestication and foreignization strategies to provide a valid assessment regarding the level of readability and acceptability of the translation result.

Second, it is recommended for future researcher to conduct an interview with the translator of the novel which is being analyzed if possible in order to find out the reasons why some strategies are used to translate the cultural terms. Then, it would be better for a translator to consider the target language readers and the aim of translating the foreign text in order that some strategies in translating the cultural terms can be applied appropriately.